

[B1v] *Hoe de koninck Beatris voor recht dede komen.* ¹

[13]

[B1va] Den dach quam dat de koninc Beatris ter doot veroordeelen zoude, ende hy dedese uyer ghevanghenis brenghen [om] ² haer te ontschuldigen in zijn tegenwoordicheyt van 't gene daer zy met was beschuldicht vanden ridder. ³ Ende als sy daer stont voor alle de ridders ende heeren die daer vergadert waren, so groetese ootmoedelijc den koninck op beyde haer knien, hem biddende gena[d]e ⁴ zoo deerlijck [B1vb] dat alle de heeren ontfermen hadden op haer ende bysonder de koninck, die aensachse met grooten rou, dat hy nau ghespreken en konde. ⁵ Doen gheboot de koninck den

1. **Brakel 1647:** [B4rb] Den Coninc doet Beatris voor t'recht brenghen. — **Laurens 1500:** Comment le roy Oriant enuoya querir la bonne royne Bietris son espouse pour luy exposer ce dont elle estoit accusee en sa presence ; et la condanner a mourir. Et comment son filz Helias arriua au palais du roy son pere pour la secourir *et* deffendre de mort.

2. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**.

3. **Brakel 1647:** Den dach quam dat den Coninck Beatris ter doot veroordelen soude / ende hy dedese wter ghevanckenisse brenghen om haer te beschuldighen in zijn teghenwoordicheyt van t'ghene daer sy af was beschuldicht vanden valschen Ridder. — **Laurens 1500:** [c2v] EN ce temps vint le iour que le noble roy Oriant auoit decrette de condanner et faire mourir sa bonne espouse la royne Bietris par les faulces accusations qui delle iniustement luy auoyent este faictes. Si lenuoya querir le dit roy dedans la prison pour luy faire en sa presence exposer le crime du quel par le dit Mauquaire elle auoit este iniustement accusee.

4. **Cool 1631:** genake — **Cool 1651:** genade

5. **Brakel 1647:** Ende als sy daer stont voor allen de Ridders ende Heeren die daer vergadert waren soo groetense ootmoedelijck den Coninck op beyde haer knien / hem biddende ghenade soo deerlijck dat al de Heeren ontfermen hadden op haer / ende besonder den Coninck die aensachse met grooten rou / dat hy naus ghespreken en conde. — **Laurens 1500:** Et quant elle fut ilecques publicquement amenee deuant plusieurs nobles cheualiers *et* gens de conseil qui en ce lieu estoient assemblez elle commença incontinant a saluer humblement le roy son mary les genoulx flexis en luy requerant mercy si piteusement que tous les nobles cheualiers auoyent pitie de la regarder et mesmement estoit si dolent le dit roy de son poure affaire que a peinne peult il parler a elle tellement fut marry au cueur.

valschen ridder te seg[g]hen⁶ in zijn teghenwoordicheydt daer hyse mede beswaerden.⁷

Terstont zeyde Macharis, als een verrader: “Heere, ic hebbe u geseyt ende ic blyver by dat ick haer gheselschap heb sien hebben met eenen hont, waer af [B2ra] zy ghebaert heeft, ende daer nae heeftse my heymelijck fenijn willen gheven [om]⁸ u te dooden ende u moeder Matabrune, dat ick niet doen en wilde.”⁹

Doen seyde de koninck: “Vrouwe, ghy wort hier swaerlijck beschuldicht.¹⁰ Wat segdy op dit stuck?¹¹ Seght de waerheyt!¹² Ghy en sult niet sterven, maer ick sal u in een klooster doen om te beteren u zonden ende Godt voor u ende my te bidden.¹³ Ende ist dat ghy’t niet belijden en wilt, ick sal u doen sterven een schandelijcke doot ten zy dat yemant [B2rb] u rechte beschudde.”¹⁴

6. **Cool 1631**: seghhen

7. **Brakel 1647**: Doen gheboot den Coninck den valschen Ridder te segghen in sijn teghenwoordicheyt daer hijse mede beswaerde. — **Laurens 1500**: Puis il commanda au desloyal Mauquaire de declarer en sa presence le crime de quoy il lauoit vers luy accusee.

8. **Cool 1631**: aen — **Cool 1651**: om

9. **Brakel 1647**: Terstont seyde Marcus als een verrader : Heere ick heb u gheseyt ende ick blijver by / dat sy my heymelijck fenijn heeft willen gheven om u te dooden ende u moeder Matabrune dat ick niet doen en wilde / — **Laurens 1500**: Et incontinant iceluy mauquaire assure comme vng faulx murtrier commença haultement a dire. Sire ie vous ay dit et de rechef veul soustenir deuant tous icy en sa presence : que ie luy ay veu auoir compaignie et habitation avecques vng chien du quel elle a conceu sept chiens quilz de puis sont yssus de son propre corps. Et de rechief ma voulu secretement donner le venin pour vous et vostre mere Matabrune empoisonner et faire mourir : ce que toutesfoys ne vouldroye commettre enuers vous ne aultre personne.

10. **Brakel 1647**: doen seyde den Coninck / vrouwe ghy wort hier swaerlijck beschuldicht / — **Laurens 1500**: Or ca dist le roy a sa femme : vous oyez comment vous estes icy publicquement accusee dung vilain forfait deuant moy :

11. **Brakel 1647**: wat seght ghy op dit stuck / — **Laurens 1500**: quelle deffense voulez vous trouuer

12. **Brakel 1647**: seght de waerheyt / — **Laurens 1500**: il me desplaist de vostre faulte : mais se voulez confesser verite

13. **Laurens 1500**: vous ne mourrez point : car ie assigneray vostre vie en quelque religion pour y faire penitence et satisfation de vostre peche : et prier dieu pour vous et pour moy.

14. **Brakel 1647**: ende is dat ghijt belijden wilt / ick sal u doen sterven een schandelijcke doot ten saecke dat u ymant u recht beschudde / — **Laurens 1500**: Et

Beatris zeyde: “Heere, ick weet wel dat ic niemant vinden en sal die mijn recht sal helpen beschudden, nochtans sweer ick hier voor u allen dat ick ontschuldich ben van alle dese saken.¹⁵ Ende is Godt waerachtich, zoo en heb ick dit schandelijck werck oyt gepeynst datmen my overseydt teghen u eere ende de mijne, ende ick klaeght den almachtighen Godt ende gheve Hem de wraecke van mijnen vyanden die my valschelijck belieghen.”¹⁶

si vous ne confessez vostre cas ie vous prometz que honteusement vous feray mourir : se ne trouuez homme *qui* soustienne vostre querelle *contre* celuy dont vous estes accusee.

15. **Brakel 1647**: Beatris seyde Heer ick weet wel dat ick niemandt vinden en sal die mijn recht sal helpen beschudden / nochtans sweer ick hier voor u allen dat ick onschuldich ben van alle de saken / — **Laurens 1500**: Helas monseigneur dist la bonne royne ie scay que ne scaroye trouuer cheualier ne aultre qui pour soustenir mon bon droit se voulsist en riens exposer : mais ie vous prometz et iure icy *deuant* tous par la foy de gentillesse : que a grant tort *et* iniustement suis icy *deuant* vous accusee

16. **Brakel 1647**: ende is Godt waerachtich / soo [B4va] en heb ick dit schandelijck werck noyt ghepeyst datmen my overleydt teghen u eere ende de mijne / ende ick claecht den almachtighen Godt / ende gheve hem de wrake van mijnen vijanden die my valschelijck belieghen. — **Laurens 1500**: Et quoy *quil* ait pleu a la diuine grace de moy enuoyer si ne *commis* ie oncques ne pencey *commettre* aulcun vilain forfait *contre* vous ne *contre* mon honneur Et me plains a dieu tout puissant de ce *que* ie suis accusee en luy *requerant* vengeance de tous mes ennemis.